

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak wielce bardziej krew Pomazańca który przez Ducha wiecznego siebie samego przyniósł nienagannego Bogu oczyści sumienie wasze od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o ileż bardziej krew Chrystusa,* który przez wiecznego Ducha** ofiarował siebie, nieskazitelnego, Bogu,*** oczyści nasze sumienie**** od martwych uczynków***** ***** dla służby***** Bogu żywemu.*****[*560 2:13; 670 1:2; 690 1:7; 730 1:5; 730 12:11][**Przez wiecznego Ducha – sens ofiary Jezusa Chrystusa i jej wystarczalność wynika z realizacji praw Boga, który jest Duchem nie mającym początku ani końca (500 4:24; 520 1:4; 650 7:16).][***Ofiara Jezusa nie była aktem wymuszonym (500 10:17-18; 570 2:8-9).][****630 2:14; 650 10:2][*****Martwe uczynki : uczynki wynikające z posłuszeństwa Prawu, zgodne wprowadzić z wolą Boga, lecz nie mogące ożywić martwej z powodu grzechu ludzkości (550 5:21; 560 2:1-5).][*****650 6:1][*****590 1:9][*****470 16:16; 510 14:15; 610 3:15; 650 3:12]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak wielce bardziej krew Pomazańca, który przez Ducha wiecznego siebie samego ofiarował (jako) niewinnego Bogu, oczyści sumienie nasze* od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak wielce bardziej krew Pomazańca który przez Ducha wiecznego siebie samego przyniósł nienagannego Bogu oczyści sumienie wasze od martwych czynów ku służyć Bogu żyjącemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez wiecznego Ducha, jako nieskazitelny, ofiarował samego siebie Bogu, oczyści nasze sumienie od martwych uczynków, abyśmy mogli służyć żywemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego ofiarował Bogu samego siebie bez skazy, oczyści wasze sumienie z martwych uczynków, by służyć Bogu żywemu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha wiecznego samego siebie ofiarował nienaganionym Bogu, oczyści sumienie wasze od uczynków martwych ku służeniu Bogu żywemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha świętego samego siebie ofiarował niepokalanym Bogu, oczyści sumnienie nasze od martwych uczynków ku służeniu Bogu żyjącemu?
BT'99	Przekład	Biblia	to o ile bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha

¹⁾ Inne lekcje: "wasze": "ich": bez "nasze".

	literacki	Tysiąclecia	wiecznego złożył Bogu samego siebie jako nieskalaną ofiarę, oczyści wasze sumienia z martwych uczynków, abyście służyć mogli Bogu żywemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego ofiarował samego siebie bez skazy Bogu, oczyści sumienie nasze od martwych uczynków, abyśmy mogli służyć Bogu żywemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego siebie samego jako niewinnego ofiarował Bogu, oczyści nasze sumienie z martwych uczynków, abyśmy służyli Bogu żyjącemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to o ile bardziej krew Chrystusa, który przez Ducha wiecznego sam siebie złożył jako nieskalaną ofiarę Bogu, oczyści nasze sumienie z martwych uczynków, abyśmy mogli służyć Bogu żywemu!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to tym bardziej krew Chrystusa, który za sprawą wiecznego Ducha siebie złożył Bogu w nieskalanej ofierze, oczyści nasze sumienia z martwych uczynków, byśmy Boga, który żyje, czcili w liturgii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to tym bardziej krew Chrystusa, który swe wieczne tchnienie oddał Bogu jako nieskazitelną ofiarę, uwolni nasze sumienia od śmiertelnego ciężaru grzesznych uczynków i uzdolni nas do służby żywemu Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to tym bardziej krew Chrystusa, który potęgą ducha wieczystego złożył w ofierze Bogu samego siebie nieskalanego, oczyści nasze sumienie od uczynków martwych, abyśmy oddawali cześć Bogu żyjącemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то наскільки більше кров Христа, який Святим Духом приніс себе незаплямованим БОГОВІ, очистити наше сумління від мертвих діл, щоб ми служили живому БОГОВІ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	daleko więcej krew Chrystusa który z powodu wiecznego życia ofiarował Bogu nieskalanego siebie oczyści nasze sumienia od martwych uczynków, dla służby żyjącemu Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to o ileż bardziej krew Mesjasza, który przez Ducha wiecznego ofiarował siebie Bogu jako ofiarę bez skazy, oczyści nasze sumienia od dzieł wiodących do śmierci, abyśmy mogli służyć żywemu Bogu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to o ileż bardziej krew Chrystusa, który przez ducha wiecznego ofiarowała Bogu samego siebie bez skazy, oczyści nasze sumienia z martwych uczynków, abyśmy mogli pełnić świętą służbę dla Boga żywego?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O ile więc bardziej krew Chrystusa, który był bez grzechu i który przez wiecznego Ducha ofiarował samego siebie Bogu, oczyści nasze serca z czynów prowadzących do śmierci! Ona też sprawi, że będziemy żyć służąc żywemu Bogu!